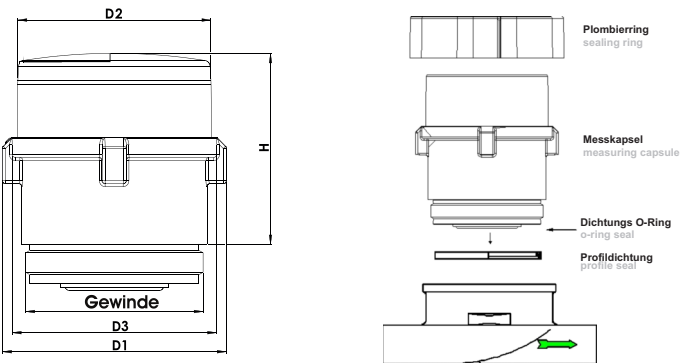


**Mehrstrahl-Trockenläufer-Messkapsel MTK-OZ. IST, MTW-OZ. IST**  
**Kennzeichnung: IST**

Multi-jet measuring capsule MTK-OZ. IST, MTW-OZ. IST  
 Identification: IST

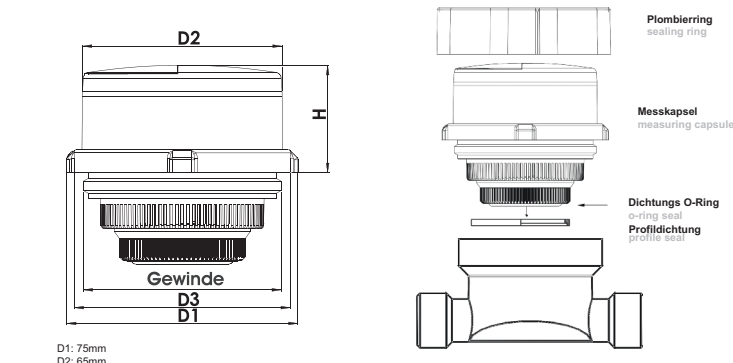


D1: 75mm  
 D2: 65mm  
 D3: 71mm  
 H: 49,3mm bzw. 62mm  
 Gewinde: G2B  
 connecting thread: G2B

ISTA oder EASIN-Gehäuse mit Messkapselgewinde nach DIN EN 14154  
 ISTA or EASIN-housing with flange in accordance with DIN EN 14154

**Mehrstrahl-Trockenläufer-Messkapsel MTK-OZ. MET, MTW-OZ. MET**  
**Kennzeichnung: MET**

Multi-jet measuring capsule MTK-OZ. MET, MTW-OZ. MET  
 Identification: MET

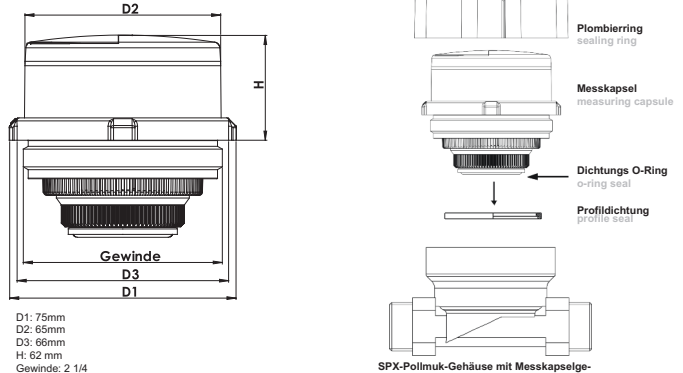


D1: 75mm  
 D2: 65mm  
 D3: 71mm  
 H: 33,4mm  
 Gewinde: M64x2  
 connecting thread: M64x2

Metrona-Brunata-HT3-Gehäuse mit Messkapselgewinde nach DIN EN 14154  
 Metrona-Brunata-HT3-housing with flange in accordance with DIN EN 14154

**Mehrstrahl-Trockenläufer-Messkapsel MTK-OZ. MUK, MTW-OZ. MUK**  
**Kennzeichnung: MUK**

Multi-jet measuring capsule MTK-OZ. MUK, MTW-OZ. MUK  
 Identification: MUK

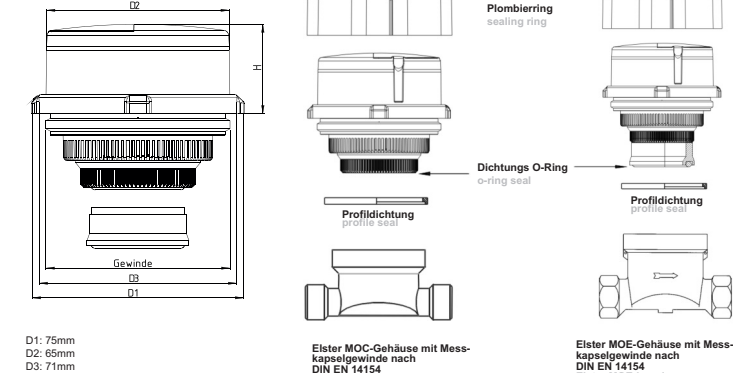


D1: 75mm  
 D2: 65mm  
 D3: 66mm  
 H: 62 mm  
 Gewinde: 2 1/4  
 connecting thread: 2 1/4

SPX-Polmuk-Gehäuse mit Messkapselgewinde nach DIN EN 14154  
 SPX Polmuk-housing with flange in accordance with DIN EN 14154

**Mehrstrahl-Trockenläufer-Messkapsel MTK-OZ. MOC/MOE, MTW-OZ. MOC/MOE**  
**Kennzeichnung: MOC and MOE**

Multi-jet measuring capsule MTK-OZ. MOC/MOE, MTW-OZ. MOC/MOE  
 Identification: MOC and MOE



D1: 75mm  
 D2: 65mm  
 D3: 71mm  
 H: 34,6mm  
 Gewinde: M65x2  
 connecting thread: M65x2

Elster MOC-Gehäuse mit Messkapselgewinde nach DIN EN 14154  
 Elster MOC-housing with flange in accordance with DIN EN 14154

Elster MOE-Gehäuse mit Messkapselgewinde nach DIN EN 14154  
 Elster MOE-housing with flange in accordance with DIN EN 14154

**Originalbetriebsanleitung**  
**Mehrstrahl-Trockenläufer-**  
**Messkapseln**  
 SAPHIR® Modularis

**Original Operating Instructions**  
**Multi-jet measuring capsules**  
 SAPHIR® Modularis

**Instructions de service originales**  
**Compteur d'eau type sec multijet – Capsules de mesure**  
 SAPHIR® Modularis

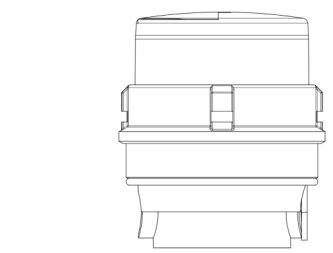
**Istruzioni per l'uso originali**  
**Contatore a getto multiplo tipo asciutto –**  
**Capsule di misurazione**  
 SAPHIR® Modularis

**Instrucciones de servicio originales**  
**Contadores de chorro múltiple tipo seco –**  
**capsulas de medida**  
 SAPHIR® Modularis



**Mehrstrahl-Trockenläufer-Messkapsel**  
 MTK-OZ. A34, MTW-OZ. A34  
 Kennzeichnung: A34

Multi-jet measuring capsule  
 MTK-OZ. A34, MTW-OZ. A34  
 Identification: A34



Allmess A34-Gehäuse mit Messkapselgewinde nach DIN EN 14154  
 Allmess A34-housing with flange in accordance with DIN EN 14154

Änderungen vorbehalten / Sous réserve de modifications / Modification rights reserved

info@integra-metering.com  
 www.integra-metering.com

**Originalbetriebsanleitung**  
**Mehrstrahl-Trockenläufer-Messkapseln**  
**SAPHIR® Modularis**

**1 Wichtige Hinweise**

Dieses Produkt darf nur durch ausgebildetes und eingewiesenes Fachpersonal wie z.B. Anlagenmechaniker-in für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik montiert oder getauscht werden.

**2 Konformitätserklärung**

EU-Konformitätserklärung im Sinne der EU-Richtlinie 2014/32/EU DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 26. Februar 2014 über Messgeräte:

Hiermit erklären wir, dass die Wasserzähler-Bauart MTK-OZ. IST, MTW-OZ. IST, MTK-OZ. MOE, MTW-OZ. MOE, MTK-OZ. MOC, MTW-OZ. MOC, MTK-OZ. MET, MTW-OZ. MET, MTK-OZ. MUK, MTW-OZ. MUK, MTK-OZ. A34, MTW-OZ. A34, der Baumusterzulassung CH-MI001-07010 in der gelieferten Ausführung den obigen Bestimmungen und den unten aufgeführten EU-Richtlinien und DIN EN-Normen entsprechen:

Norm EN14154 OIML R 49	Titel Europäische Norm Internationale Empfehlung
------------------------------	--

Bei einer nicht mit E. Wehrle GmbH, Oberaltastraße 8, D-78120 Furtwangen abgestimmten Änderung des Gerätes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

**3 Übersicht und bestimmungsgemäße Verwendung**

Gewährleistung nur nach nachgewiesener Beschädigung dieser Vorschriften und den geltenden technischen Regeln

**3.1 Bestimmungsgemäße Verwendung**

Wasserzähler dienen zur Verbrauchserfassung von Trinkwasser. Andere Einsatzfälle, die von diesen Vorgaben abweichen, sind von Wehrle GmbH VORHER SCHRIFTLICH freizugeben. Die Wasserzähler sind ausschließlich zum oben aufgeführten Zweck bestimmt. Eine andere, darüber hinausgehende Benutzung oder ein Umbau der Wasserzähler gilt als nicht bestimmungsgemäß und ist nicht gestattet. Für die Einsatzdauer sind die jeweils gültigen (nationalen) gesetzlichen Vorschriften zu beachten (insbesondere die Eichordnung). Die Nennbetriebsbedingungen gemäß Bauartprüfzertifikat und Angaben auf den Geräten sind zu beachten.

**4 Allgemeine Sicherheits- und Gefahrenhinweise**

**4.1 Sicherheitshinweise**

Wasserzähler müssen vor der Inbetriebnahme gut entlüftet werden. Vorhandene Luftreste führen sonst zur Verfälschung des Messergebnisses. Deshalb muss der Wasserzähler zur richtigen Funktion immer voll mit Wasser gefüllt sein.

Druckschläge in der Rohrleitung können den Zähler beschädigen.

**Original Operating Instructions**  
**Multi-jet measuring capsules**  
**SAPHIR® Modularis**

**1 Important**

This product may only be assembled, fitted or exchanged by trained specialists such as plant engineers for sanitation, heating or air-conditioning technology who have previously been instructed.

**2 Declaration of Conformity**

EC declaration of conformity for the purpose of EC Directive 2014/32/EC of the EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of February 26th 2014 on measuring instruments:

We hereby declare that the water meters of the type MTK-OZ. IST, MTW-OZ. IST, MTK-OZ. MOE, MTW-OZ. MOE, MTK-OZ. MOC, MTW-OZ. MOC, MTK-OZ. MET, MTW-OZ. MET, MTK-OZ. MUK, MTW-OZ. MUK, MTK-OZ. A34, MTW-OZ. A34, in the version supplied, comply with type approval certificate CH-MI001-07010, the above mentioned directives as well as the EC directives and the DIN EN standards that are given below:

Standard EN 14154 OIML R 49	Titel European Standard International Recommendation
-----------------------------------	--

In case of a modification that has been made without the consent of E. Wehrle GmbH, Oberaltastraße 8, D-78120 Furtwangen, this declaration of conformity is no longer valid.

**3 Outline and Intended Utilisation**

Warranty only on proven observation of these instructions and the valid technical regulations.

**3.1 Intended Utilisation**

Water meters serve to register the consumption of drinking water. Any utilisation that differs from these instructions has to be released by E. Wehrle GmbH PREVIOUSLY IN WRITING. The water meters are exclusively intended for the above mentioned purpose. Any other utilisation going beyond this or any conversion or modification of the water meter will be considered as non-intended use and is not allowed. The relevant and valid national regulations concerning the duration of use are to be observed (the calibration regulations in particular). The rated operating conditions according to the type approval certificate and the information on the devices are to be observed.

**4 General Notes on Safety and Danger**

**4.1 Notes on Safety**

Water meters must be well vented before putting them into operation. Any remaining air lead to incorrect measurement results. To ensure correct function therefore, the capsule meter must always be full of water.

A water hammer in the pipe could damage the meter.

**VORSICHT!**

**4.2 Gefahrenhinweise**

- Unsachgemäße Montage, Druckprüfungen, Veränderungen oder falsche Bedienung können Personen und Sachschäden verursachen. Die nachfolgende Anleitung ist vor dem Einbau zu lesen.
- Bei beschädigter oder entfernter Plombe ist der Wasserzähler nicht mehr für die gesetzliche Messung zugelassen.
- Vor der Installation ist der Zähler auf Transportschäden zu überprüfen.
- Nicht fallen lassen bzw. am Schutzdeckel oder am Kabel halten.

**5 Gerätekennezeichnung**

Das Zähwerk enthält folgende Angaben:

- CE-Kennzeichnung
  - Serien-Nr.
  - Baujahr
  - Metrologische Eigenschaften
  - Metrologiekennzeichnungen inkl. Nummer des Baumusterprüfzertifikats.
- Diese Betriebsanleitung ist Bestandteil des Gerätes und muss für den Benutzer jederzeit zur Verfügung stehen.

**6 Lieferung, Lagerung, Transport und Rücksendung**

**6.1 Lieferumfang**

Zur Standard-Lieferung des Wasserzählers gehört:

- Die Betriebsanleitung mit Konformitätserklärung
- 1 Wasserzähler
- gegebenenfalls weiteres Zubehör

**6.2 Lagerung**

Folgende Lagerbedingungen sind unbedingt einzuhalten:

- Max. Temperatur: + 50 °C
- Trockene und frostfreie Lagerung

**6.3 Transport**

Der Wasserzähler sollte keinen starken Stößen, Schlägen, Erschütterungen oder Vibrationen ausgesetzt werden. Der Transport muss in der Originalverpackung erfolgen.

**6.4 Rücksendung**

Die Rücksendung des Wasserzählers muss in geeigneter Verpackung frachtfrei zum Lieferant erfolgen. Nicht ausreichend frei gemachte Sendungen werden nicht angenommen!

**7 Zähler austausch / Montage Messkapsel**

Bei der Installation sind die Vorgaben nach DIN 1988 und DIN EN 1717 zu beachten. Insbesondere ist auf den hygienischen Umgang zu achten!

**7.1 Montage Messkapsel**

- a) Vorkehrungen treffen, damit evtl. am Leitungsnetz angeschlossene Geräte nicht beschädigt werden (z. B. Boiler, Thermen usw. vorher ausschalten).
- b) Hauptabsperrventil (vor dem Wasserzähler) schließen.
- c) Wasserzähler und Hausinstallation druckentlasten (bei geöffnetem Ausgangsventil Entleerungsventil kurzzeitig öffnen).
- d) Ausgangsventil schließen (bei fehlendem Ventil Leitungen entleeren).
- e) Alte Messkapsel herausnehmen.
- f) Alle vorhandenen O-Ringe bzw. Dichtungen aus dem Gehäuse entnehmen und nicht mehr weiterverwenden.

**CAUTION!**

**4.2 Notes on Danger**

- Improper fitting, pressure tests, modifications or incorrect operation can lead to personal injury or damage to property. The following instructions are to be read before mounting.
- Should the seal be damaged or removed, the water meter is no longer licensed for legal measurements.
- The water meter must be checked for transport damage before installation.
- Do not drop nor hold by the protective cover or cable.

**5 Unit Description**

The totalizer contains the following information:

- CE-marking
- Serial no.
- Year of construction
- Metrological characteristics
- Metrological markings incl. number of the type approval certificate.

These operating instructions are an integral part of the device and must be made available for the user at all times.

**6 Delivery, Storage, Transport and Return**

**6.1 Scope of Delivery**

The following is part of the water meter standard delivery:

- Operating instructions with declaration of conformity
- 1 measuring capsule
- Additional accessories where applicable

**6.2 Storage**

The following storage conditions must be strictly adhered to:

- Max. temperature: + 50 °C
- Dry and frost-free storage

**6.3 Transport**

The water meter should not be exposed to strong blows, shocks, impacts or vibrations. Transport must be made in the original packaging.

**6.4 Return**

Return of the water meter shall be carried out to the supplier in suitable packaging and free of delivery charges. Returns not sufficiently paid for will not be accepted!

**7 Meter Replacement / Installation of Measuring Capsule**

The instructions according to DIN 1988 and DIN EN 1717 are to be observed during installation. Particular attention has to be paid to ensure hygienic handling.

**7.1 Installation of Measuring Capsule**

- a) Take the steps necessary to ensure that any equipment possibly linked to the mains system is not damaged (e.g. switch off any boiler, water heater or similar before).
- b) Close the main shut-off valve (in front of the water meter).
- c) Release pressure from the water meter and the domestic installation (quickly open the discharge valve while output valve is open).
- d) Close the output valve (should there be no valve, then empty the pipes).
- e) Remove old measuring capsule.
- f) Remove all existing profile and o-ring seals from the housing and do not use them any longer.

**Neue, konformitätserklärte Messkapsel einsetzen**

Überprüfen, ob die werkseitig aufgezogenen O-Ringe an der Messpatrone richtig sitzen und ggf. korrigieren.

**Vorsicht!**  
**Dichtende Teile**  
 Beschädigungen oder Undichtigkeiten sind möglich.

- g) Die Dichtflächen des Gehäuses müssen frei von Beschädigungen und Rückständen sein. Bei Beschädigungen der Dichtflächen muss das Gehäuse getauscht werden.
- h) Werden Profildichtungen verwendet, müssen diese mit großer Planfläche nach oben eingelegt werden. Für Typen A34: O-Ring im Gehäuse auf die Dichtfläche legen. Allgemein gilt: Die an der Messkapsel bereits integrierten Profildichtungen bzw. O-Ringe sowie Gewinde und Dichtflächen müssen mit einem geeigneten und KTW-TVO-konformen Schmiermittel, zum Beispiel Silikonfett, dünn beschichtet werden. Bei der Montage der Messkapsel ist unbedingt auf richtigen Sitz aller Dichtungen zu achten!
- i) Schutzkappe von der Kapsel abziehen.
- j) Messkapsel zunächst von Hand und dann mittels Montageschlüssel auf Festanschlag (max. 80Nm) einschrauben. Funktionsprüfung durchführen.
- k) Ausgangsventil öffnen.
- l) Zapfstellen öffnen.
- m) Hauptabsperrventil (vor dem Wasserzähler) langsam öffnen, damit der Wasserzähler und das Leitungsnetz nicht beschädigt werden.
- n) Zapfstellen schließen und Dichtheit der Anlage prüfen.
- o) Evtl. am Leitungsnetz angeschlossene Geräte wieder einschalten.
- p) Messkapsel mit mitgeliefertem Plombiering sichern und Rosette wieder einbauen.

**7.2 Zähler austausch**

- a) Vorkehrungen treffen, damit evtl. am Leitungsnetz angeschlossene Geräte nicht beschädigt werden (z. B. Boiler, Thermen usw. vorher ausschalten).
- b) Hauptabsperrventil (vor dem Wasserzähler) schließen.
- c) Wasserzähler und Hausinstallation druckentlasten (bei geöffnetem Ausgangsventil Entleerungsventil kurzzeitig öffnen).
- d) Ausgangsventil schließen (bei fehlendem Ventil Leitungen entleeren).
- e) Wasserzählerverschraubungen mit geeignetem Werkzeug lösen.
- f) Alten Wasserzähler entnehmen.
- g) Alle Dichtungen entfernen.
- h) Die Dichtflächen der Verschraubung und des Gehäuses müssen frei von Beschädigungen und Rückständen sein.
- i) Schutzkappen auf den Anschlussgewinden des neuen Wasserzählers entfernen.
- j) Dichtflächen der Anschlussgewinde müssen sauber und frei von Beschädigungen sein.
- k) Anschlussgewinde mit einem KTW/TVO-konformen Schmiermittel einstreichen.
- l) Neue Dichtungen in die Verschraubungen einsetzen.
- m) Zähler montieren, dabei Verschraubungen nicht übermäßig anziehen.
- n) Der Wasserzähler ist mit dem Zähwerk nach oben oder nach vorn zu montieren. Achten Sie auf die Fließrichtung!
- o) Kontrolle der Ablesbarkeit der Zählerkenndaten nach dem Einbau. Die visuelle Ablesbarkeit der Zählerwerksanzeige, aller Kenndaten des Zählers und der Konformitäts- und Metrologiekennzeichnung darf nicht beeinträchtigt werden.
- p) Ausgangsventil öffnen.
- q) Zapfstellen öffnen.
- r) Hauptabsperrventil (vor dem Wasserzähler) langsam öffnen, damit der Wasserzähler und das Leitungsnetz nicht beschädigt werden.

**Insert new, conform-declared Measuring Capsule**

Check that the factory inserted o-ring on the measuring capsule sits correctly, if necessary correct.

**CAUTION! Sealing parts**  
 Damage or leaks are possible.

- g) The sealing surfaces of the housing must be free of damage and sediment.
- h) Should there be damage to the sealing surfaces, then the housing must be exchanged.
- i) When using the profile seals: Please insert with large plane surface pointing upwards.
- j) For the type A34: Place the o-ring in the body on the sealing surface. In general: The profile seals, respectively o-rings as well as threads and sealing surfaces already integrated in the measuring capsule have to be lubricated slightly with a suitable lubricant - conform to KTW-TWO-. i. ex. silicone grease. When mounting the measuring capsule make sure that all seals are positioned correctly.
- k) Remove protection cap from the capsule.
- l) Screw measuring capsule in by hand and then tighten to the fixed stop (max. 80Nm) with an assembly key. Perform functionality test.
- m) Open the output valve.
- n) Open the taps.
- o) Open slowly main shut-off valve (in front of the water meter) so that water meter and the mains system are not damaged.
- p) Close the taps and check the equipment for leaks.
- q) Where applicable, switch on any device connected to the mains system.
- r) Secure measuring capsule with provided sealing ring and reintegrate rosette again.

**7.2 Meter Replacement**

- a) Take the steps necessary to ensure that any equipment possibly linked to the mains system is not damaged (e.g. switch off any boiler, water heater or similar before).
- b) Close the main shut-off valve (in front of the water meter).
- c) Release pressure from the capsule meter and the domestic installation (quickly open the discharge valve while the output valve is open).
- d) Close the output valve (should there be no valve, then empty the pipes).
- e) Loosen water meter screw connections with suitable tool.
- f) Remove old water meter.
- g) Remove old seals.
- h) The sealing surfaces of the screw connection and of the housing must be free of damage and sediment.
- i) Remove protection covers on the connection threads from the new water meter.
- j) The sealing surfaces of the connecting threads must be clean and free of damage.
- k) Check connection threads and spread with a lubricant conforming to KTW/TVO.
- l) Insert new seals in screw connections.
- m) Fit the meter - do not tighten screws too much.
- n) The capsule meter should be fitted with the totalizer pointing upwards or to the front. Pay attention to the flow direction!
- o) Checking readability of the identification data after installation. The visual readability of the totalizer display, of all identification data of the water meter nor the conformity and metrological markings may be impeded.
- p) Open the output valve.
- q) Open the taps.
- r) Open slowly main shut-off valve (in front of the water meter) so that water meter and the mains system are not damaged.

**s) Anschlussverschraubungen plombieren.**

- Funktionsprüfung durchführen.
- i) Zapfstellen schließen und Dichtheit der Anlage prüfen.
- ii) Evtl. am Leitungsnetz angeschlossene Geräte wieder einschalten.

**7.3 Impulsebereinrichtung**

Eine Impulsebereinrichtung darf auch nachträglich ggf. am Einbauort des Zählers angebracht werden. Die Nachrüstung der Impulsebereinrichtung darf nur von hierfür geschulten Monteuren vorgenommen werden. Die Impulsebereinrichtung sollte mit einer Benutzersicherung gegen Ausbau gesichert werden.

**8 Betrieb**

Über die Lebensdauer gemäß Ziffer 3.1 ist der Wasserzähler wartungsfrei.

**8.1 Wartung**

Die Oberfläche des Wasserzählers kann mittels eines feuchten Tuchs gesäubert werden. Keine Reinigungsmittel und Chemikalien verwenden

**8.2 Reinigung**

Die schwarzen Zahlenrollen zeigen die vollen m³ an, die roten Zahlenrollen oder Zeigerkreise die vollen Liter. Zur Abrechnung werden nur volle m³ berücksichtigt!

**8.3 Messwerte**

Die schwarzen Zahlenrollen zeigen die vollen m³ an, die roten Zahlenrollen oder Zeigerkreise die vollen Liter. Zur Abrechnung werden nur volle m³ berücksichtigt!

**9 Demontage / Entsorgung**

Der Wasserzähler ist entsprechend den gültigen örtlichen Umweltvorschriften zu entsorgen.

**Übersetzung**

Bei Lieferung in die Länder des europäischen Wirtschaftsraumes ist die Betriebsanleitung entsprechend in die Sprache des Verwenderlandes zu übersetzen. Sollten im übersetzten Text Unstimmigkeiten auftreten, ist die Originalbetriebsanleitung (deutsch) zur Klärung heranzuziehen oder der Hersteller zu kontaktieren.

s) Apply a lead seal to the screw connections. Perform functionality test.

- i) Close the taps and check the equipment for leaks.
- ii) Where applicable, switch on any device connected to the mains system.

**7.3 Pulse Generating Equipment**

Pulse generating equipment may also be retrofitted at the same position as the meter, if necessary. The retrofitting of the pulse generating equipment may only be carried out by fitters specially trained to do this. The pulse generating equipment should be secured from removal by a user safety device.

**8 Operating**

The water meter is maintenance-free for the product life span according to 3.1.

**8.2 Cleaning**

The surface of the water meter can be cleaned with a damp cloth. Do not use cleaning detergent and chemicals.

**8.3 Readings**

The black counter rollers show the full m³, the red ones, or clock-faces, show the full litres. Quantities will be rounded up to m³ for invoicing.

**9 Dismantling/Disposal**

The water meter has to be disposed of in accordance with local environmental regulations.

**Translation**

For deliveries to countries in the European Economic Area, the operating instructions are to be translated into the appropriate language of the user country. Should there be any inconsistencies in the translated text, the original operating instructions (German) are to be consulted or the manufacturer should be contacted.

Originalbetriebsanleitung MT Messkapsel 81.0672.01.00 (03) (VD 2-048) 2017-11-07



Instructions de service originales

Compteur d'eau type sec multijet - Capsules de mesure SAPHIR® Modularis

1 Instructions importantes
Ce produit ne doit être monté ou remplacé que par un personnel spécialisé et ayant une formation adéquate...

2 Déclaration de conformité
Déclaration de conformité CE dans l'esprit de la directive CE 2014/32/CE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL...

i.V. Manfred Bartler Managementbeauftragter
i.V. Thomas Pühler Metrologiebeauftragter

La présente déclaration perd sa validité si une modification est apportée à l'appareil sans l'accord de la société E. Wehrle GmbH...

3 Sommaire et utilisation conforme à l'affectation
Garantie seulement après respect prouvé des présentes prescriptions et des règles techniques en vigueur.

3.1 Utilisation conforme à l'affectation
Les compteurs d'eau servent à la saisie de la consommation d'eau potable.

D'autres utilisations différentes des présentes prescriptions doivent être autorisées par Wehrle GmbH PRÉALABLEMENT PAR ECRIT.
Les compteurs d'eau doivent être utilisés exclusivement pour l'emballage...

Les conditions nominales de fonctionnement selon l'autorisation de modèle et les informations sur le compteurs doivent être observées.

4 Instructions générales de sécurité et de risques

4.1 Instructions de sécurité

Les compteurs d'eau doivent être soigneusement purgés avant leur mise en service. Des restes d'air faussent sinon le résultat de la mesure. Pour qu'un fonctionnement correct soit assuré, il faut par conséquent que le compteur d'eau soit toujours complètement rempli d'eau.

Des coups de bélier dans la conduite peuvent endommager le compteur.

Instrucciones de servicio originales

Contadores de chorro múltiple tipo seco - capsulas de medida SAPHIR® Modularis

1 Indicaciones importantes

Este aparato debe ser montado o cambiado únicamente por personal técnico especializado, como, p.ej., mecánicos de instalaciones sanitarias, de calefacción y climatización.

2 Declaración de conformidad
Declaración de conformidad según la Directiva CE 2014/32/CE DEL PARLAMENTO Y DEL CONSEJO EUROPEOS del 26 de febrero de 2014 sobre aparatos de medida.

Norma Título
EN 14154 Norma Europea
OIML R 49 Recomendación internacional

i.V. Manfred Bartler Managementbeauftragter
i.V. Thomas Pühler Metrologiebeauftragter

Esta declaración no tendrá validez en caso de una modificación del aparato no acordada con E. Wehrle GmbH, Oberaltastraße 8, D-78120 Furtwangen.

3 Vista de conjunto y uso conforme a los fines previstos

La garantía está en vigor sólo acreditando el cumplimiento de estas instrucciones y de las normas técnicas vigentes.

3.1 Uso conforme a los fines previstos

Los contadores de agua se utilizan para registrar el consumo de agua potable. Según el tipo, son aptos para agua fría o caliente. Otros usos que difieren de éstos deben ser autorizados PREVIAMENTE POR ESCRITO por Wehrle GmbH. Los contadores de agua están destinados exclusivamente al uso antes mencionado.

4 Indicaciones generales de seguridad y peligro

4.1 Indicaciones de seguridad

Antes de la primera puesta en servicio, debe eliminarse el aire de los contadores de agua. En caso contrario, los restos de aire provocan mediciones erróneas. El contador de agua debe estar completamente lleno de agua para un correcto funcionamiento.

Los golpes de presión en la tubería pueden dañar el contador.

ATTENTION!

4.2 Instructions concernant les risques



- Un montage, des contrôles de la pression, des modifications incorrectes ou une manipulation incorrecte peuvent causer des dommages physiques ou matériels.

5 Identification des appareils

Le totalisateur comprend les indications suivantes:
- Identification CE
- N° de série
- Année de fabrication
- Propriétés métrologiques
- Identifications métrologiques, numéro du certificat d'autorisation de modèle compris.

6 Livraison, stockage, transport et retour

6.1 Livraison

La livraison standard du compteur d'eau comprend:

- les instructions de service avec la déclaration de conformité
- 1 compteur d'eau
- le cas échéant divers accessoires

6.2 Stockage

Les conditions de stockage ci-dessous doivent impérativement être respectées:
- Température maxi: + 50 °C
- Stockage au sec et à l'abri du gel

6.3 Transport

Le compteur d'eau ne devrait pas être exposé à des chocs importants, coups, des secousses ou des vibrations.

6.4 Retour

Le retour du compteur d'eau doit être effectué dans un emballage approprié, franco de port, à l'adresse du fournisseur.

7 Remplacement d'un compteur/Montage capsule de mesure

Les prescriptions conformément à la norme DIN 1989 et DIN EN 1717 doivent être respectées lors de l'installation et spécialement une manutention hygiénique doit être assurée!

7.1 Montage capsule de mesure

- a) Prendre les mesures nécessaires pour qu'un appareil éventuellement raccordé au réseau de distribution ne soit pas endommagé (déconnecter auparavant par exemple chauffe-bains, chauffe-eau, etc.)
b) Fermer le robinet d'arrêt principal (devant le compteur d'eau).
c) Réduire la pression du compteur d'eau et de l'installation de l'immeuble/la maison (le robinet de sortie à soupape étant ouvert, ouvrir brièvement la soupape de vidange).

PRECAUCION!

4.2 Indicaciones de peligro



- Montaje incorrecto, pruebas de presión, modificaciones o manejo indebido, pueden ser causa de daños personales y materiales. Antes de la instalación deben leerse las siguientes instrucciones.

5 Datos del aparato

El contador incorpora los siguientes datos:
- Marca CE
- Número de serie
- Año de fabricación
- Características metrologías

6 Entrega, almacenamiento, transporte y devolución

6.1 Volumen de suministro

El suministro estándar del contador de agua incluye:

- Las instrucciones de servicio con declaración de conformidad
- 1 contador de agua
- Otros accesorios, en su caso

6.2 Almacenamiento

Deben cumplirse necesariamente las siguientes condiciones de almacenamiento:
- Temperatura máx.: + 50° C
- Guardar en lugar seco y protegido contra heladas

6.3 Transporte

Deben evitarse golpes fuertes, choques o vibraciones en el transporte de los contadores de agua. El transporte debe realizarse en el embalaje original.

6.4 Devolución

La devolución del contador de agua debe realizarse en un embalaje adecuado, libre de portes, al proveedor.

7 Cambio del contador / Montaje de la capsula de medida

En la instalación deben observarse las instrucciones según norma DIN 1988 y DIN EN 1717 y hay que poner mayor atención por la higiene!

7.1 Montaje de la capsula de medida

- a) Tomar las medidas adecuadas para evitar daños en los aparatos eventualmente conectados en la red de tuberías (p.ej., desconectar previamente calentadores de agua, etc.)
b) Cerrar la válvula de corte principal (antes del contador).
c) Evacuar la presión del contador de agua y de la instalación doméstica (abrir durante periodo corto de tiempo la válvula de vaciado con la válvula de salida abierta).

d) Fermer le robinet de sortie à soupape (vider les conduites s'il n'y a pas de robinet).

- e) Retirer l'ancienne capsule de mesure.
f) Retirer tous les joints toriques du boîtier et ne plus les utiliser.

Mettre une neuve capsule de mesure déclarée conforme

Vérifier si les joints toriques emmanchés à l'usine sur la capsule de mesure sont correctement montés et corriger leur pose le cas échéant.

Attention!



Pièces d'échancré Des endommagements ou des défauts d'échancré sont possibles.

- g) Les surfaces de contact du boîtier ne doivent pas être endommagées et doivent être exemptes de dépôts. Il faut remplacer le boîtier si les surfaces de contact sont endommagées.
h) Lors de l'utilisation de joints profilés: Veuillez les insérer avec la surface plane grande vers le haut.
i) Ouvrir le robinet de sortie.
j) Ouvrir lentement le robinet d'arrêt principal (devant le compteur d'eau) pour que le compteur d'eau et le réseau de distribution ne soient pas endommagés.

d'eau) pour que le compteur d'eau et le réseau de distribution ne soient pas endommagés.

- n) Fermer les robinets de prise d'eau et vérifier l'étanchéité du système.
o) Reconnecter des appareils éventuellement raccordés au réseau de distribution.
p) Assurer la capsule de mesure avec l'anneau de plombage et remonter la rosette.

7.2 Remplacement d'un compteur

- a) Prendre les mesures nécessaires pour qu'un appareil éventuellement raccordé au réseau de distribution ne soit pas endommagé (déconnecter auparavant par exemple chauffe-bains, chauffe-eau, etc.)
b) Fermer le robinet d'arrêt principal (devant le compteur d'eau).
c) Réduire la pression du compteur d'eau et de l'installation de l'immeuble/la maison (le robinet de sortie à soupape étant ouvert, ouvrir brièvement la soupape de vidange).

7.3 Générateur d'impulsions

Un générateur d'impulsions peut aussi être installé ultérieurement le cas échéant au lieu d'emplacement du compteur. Seuls des techniciens ayant reçu une formation spéciale pour cela sont autorisés à effectuer la pose complémentaire du générateur d'impulsions.

- e) Sacar la capsula de medida antigua.
f) Sacar todas las juntas tóricas que hay en la caja y no volver a utilizarlas.
Poner la capsula de medida nueva declarada conforme
Comprobar si las juntas tóricas puestas en fábrica en la capsula de medida están ajustadas correctamente, en caso neces rio, reajustarlas.

Cuidado! - Piezas herméticas

Son posibles desperfectos o fugas.

- g) Las superficies de ajuste de la caja deben estar limpias y sin desperfectos. En caso de desperfectos en las superficies de ajuste debe cambiarse la caja.
h) Al utilizar juntas perfiladas: Por favor cargar con grande superficies planas hacia arriba. Para lo tipo A34: Poner la junta torica sobre el superficie de estanqueidad en el cuerpo.

En general: Sobre las juntas perfiladas, las juntas tóricas, también que las rosca y los superficies de estanqueidades - que ya son integradas en la capsula medida - aplicar un lubricante muy delgada que se ajusta a la homologación KTW-TV0, p.ej. una grasa siliconada.

- i) Quitar la capazuza protectora de la capsula de medida.
j) Primero, atornillar la capsula de medida a mano y despues con la llave de montaje fijar a tope (max. 80 Nm).

Realizar una prueba de funcionamiento.
k) Abrir la válvula de salida.
l) Abrir las tomas de agua.
m) Abrir la válvula de corte principal (antes del contador de agua) lentamente para evitar daños en el contador y las tuberías.

- n) Cerrar las tomas y comprobar la estanqueidad de la instalación.
o) Conectar de nuevo los aparatos eventualmente conectados en la red de tuberías.

p) Asegurar la capsula de medida con el anillo obturador incluso y despues reinstalar la roseta.

7.2 Cambio del contador

a) Tomar las medidas adecuadas para evitar daños en los aparatos eventualmente conectados en la red de tuberías (p.ej., desconectar previamente calentadores de agua, etc.)
b) Cerrar la válvula de corte principal (antes del contador).

- c) Evacuar la presión del contador de agua y de la instalación doméstica (abrir durante periodo corto de tiempo la válvula de vaciado con la válvula de salida abierta).

d) Cerrar la válvula de salida (si no hay válvula, vaciar las tuberías).

- e) Sacar el racor de unión del contador de agua con una herramienta adecuada.
f) Retirar el contador de agua antiguo.

g) Quitar las juntas viejas.
h) Las superficies de ajuste de los racores de unión deben estar limpias y sin desperfectos.

- i) Quitar las tapas protectoras de las rosca de unión del contador de agua nuevo.
j) Las superficies de ajuste de las rosca de empalme deben estar limpias y sin desperfectos.

k) Engrasar las rosca con un lubricante conforme a KTW/TV0.
l) Insertar las nuevas juntas en los racores.
m) Montar el contador. No apretar excesivamente los racores.
n) El contador debe montarse con el mecanismo totalizador hacia arriba o hacia delante.
Observar la dirección del flujo.

m) Monter le compteur en ne serrant pas excessivement les vis. n) Le compteur d'eau doit être monté avec le totalisateur dirigé vers le haut ou vers l'avant. Veiller ce faisant au sens d'écoulement.

- o) Contrôler de la lisibilité des données caractéristiques assignées du totalisateur après le montage. La lisibilité visuelle intégrale de l'indication du compteur ainsi que de l'identification de la conformité et de l'identification métrologique doit être garantie.

Un générateur d'impulsions peut aussi être installé ultérieurement le cas échéant au lieu d'emplacement du compteur. Seuls des techniciens ayant reçu une formation spéciale pour cela sont autorisés à effectuer la pose complémentaire du générateur d'impulsions.

- a) Plomber les filetages de raccordement. Contrôler le fonctionnement.
f) Fermer les robinets de prise d'eau et vérifier l'étanchéité du système.

Un générateur d'impulsions peut aussi être installé ultérieurement le cas échéant au lieu d'emplacement du compteur. Seuls des techniciens ayant reçu une formation spéciale pour cela sont autorisés à effectuer la pose complémentaire du générateur d'impulsions.

Le compteur d'eau est exempt d'entretien pendant la durée de service conformément à l'article 3.1.

8 Fonctionnement

8.1 Maintenance

Le compteur d'eau est exempt d'entretien pendant la durée de service conformément à l'article 3.1.

8.2 Nettoyage

La surface du compteur d'eau peut être nettoyée avec un chiffon humide. Ne pas utiliser aucun produit de nettoyage et chimiques.

8.3 Valeurs mesurées

Les rouleaux chiffreurs noirs indiquent les m³ complets, les rouleaux chiffreurs ou les alidades rouges indiquent les litres complets.

9 Démontage / Élimination

Le retour du compteur d'eau doit être éliminé conformément aux prescriptions locales en vigueur concernant la protection de l'environnement.

Traduction

En cas de livraison dans les pays de la communauté économique européenne, les instructions de service doivent être traduites dans la langue du pays concerné.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Si le texte traduit soulève des doutes, consulter les instructions de service originales (allemand) ou contacter le fabricant pour les édiculer.

Istruzioni per l'uso originali

Contatore a getto multiplo tipo asciutto - Capsule di misurazione SAPHIR® Modularis

1 Avvertenze importanti

Il presente prodotto deve essere montato e sostituito da personale specializzato come p.es. tecnici per gli impianti sanitari, impianti di riscaldamento e impianti di condizionamento d'aria.

2 Certificato di conformità
Certificato di conformità CE ai sensi della Direttiva 2014/32/UE DEL PARLAMENTO E CONSIGLIO EUROPEO del 26 febbraio 2014 n.r. guardante gli Strumenti di Misura.

Con la presente dichiariamo che i contatori d'acqua del tipo MTK-OZ IST, MTK-OZ MOE, MTK-OZ MOC, MTK-OZ MET, MTK-OZ MUK, MTK-OZ A34, contemplan nell'omologazione del tipo CH-M001-07010 sono conformi alla Direttiva sopracitata ed alle norme qui sotto riportate:

Norma Titolo
EN 14154 Norma Europea
OIML R 49 Raccomandazione internazionale

i.V. Manfred Bartler Managementbeauftragter
i.V. Thomas Pühler Metrologiebeauftragter

Qualora l'apparecchio fosse modificato senza previo accordo della E. Wehrle GmbH, Oberaltastraße 8, D-78120 Furtwangen, la presente dichiarazione non è più valida.

3 Informazioni ed uso appropriato

La garanzia viene mantenuta soltanto dietro dimostrata osservazione delle presenti disposizioni e delle norme tecniche.

3.1 Uso secondo i parametri

I contatori d'acqua sono destinati a misurare il consumo di acqua potabile. Altri usi che deviano da tali parametri devono essere PRECEDENTEMENTE approvati PER ISCRITTO dalla E. Wehrle GmbH.

Il contatore non deve essere soggetto a colpi forti, scossoni o vibrazioni. Il trasporto deve avvenire nell'imballo originale.

La resa del contatore d'acqua deve avvenire in un imballo appropriato, porto pagato fino al fornitore. Le spedizioni non sufficientemente affrancate non verranno accettate!

4 Avvertenze generali per la sicurezza e di pericolo

Per il montaggio sono da osservare le direttive della norma DIN 1988 e DIN EN 1717 e in particolare si richiama l'attenzione sull'utilizzo igienico!

7.1 Montaggio capsula di misurazione / Sostituzione contatore
Per il montaggio sono da osservare le direttive della norma DIN 1988 e DIN EN 1717 e in particolare si richiama l'attenzione sull'utilizzo igienico!

7.3 Dispositivo emisor de impulsos
El dispositivo emisor de impulsos puede ser instalado posteriormente en el contador, en el lugar de instalación del contador.

8 Operación
El contador de agua no necesita mantenimiento durante la vida útil conforme al apartado 3.1.

8.1 Mantenimiento
La superficie del contador se puede limpiar frotando con un trapo húmedo. No usar ningunos detergentes y productos químicos.

8.2 Limpieza
La superficie del contador se puede limpiar frotando con un trapo húmedo. No usar ningunos detergentes y productos químicos.

8.3 Valores medidos
Los tambores de cifras negras indican los m³ completos y los tambores de cifras rojas o agujas los litros completos. Para la facturación se tienen en cuenta únicamente m³ completos.

8.4 Operación
El contador debe eliminarse de acuerdo con las normas de protección medioambiental locales.

8.5 Mantenimiento
En los suministros a países del Ambito Económico Europeo las instrucciones de ser-vicio deben traducirse al idioma del país respectivo.

8.6 Limpieza
En los suministros a países del Ambito Económico Europeo las instrucciones de ser-vicio deben traducirse al idioma del país respectivo.

8.7 Valores medidos
En los suministros a países del Ambito Económico Europeo las instrucciones de ser-vicio deben traducirse al idioma del país respectivo.

8.8 Operación
En los suministros a países del Ambito Económico Europeo las instrucciones de ser-vicio deben traducirse al idioma del país respectivo.

8.9 Mantenimiento
En los suministros a países del Ambito Económico Europeo las instrucciones de ser-vicio deben traducirse al idioma del país respectivo.

8.10 Limpieza
En los suministros a países del Ambito Económico Europeo las instrucciones de ser-vicio deben traducirse al idioma del país respectivo.

8.11 Valores medidos
En los suministros a países del Ambito Económico Europeo las instrucciones de ser-vicio deben traducirse al idioma del país respectivo.

8.12 Operación
En los suministros a países del Ambito Económico Europeo las instrucciones de ser-vicio deben traducirse al idioma del país respectivo.

8.13 Mantenimiento
En los suministros a países del Ambito Económico Europeo las instrucciones de ser-vicio deben traducirse al idioma del país respectivo.

8.14 Limpieza
En los suministros a países del Ambito Económico Europeo las instrucciones de ser-vicio deben traducirse al idioma del país respectivo.

8.15 Valores medidos
En los suministros a países del Ambito Económico Europeo las instrucciones de ser-vicio deben traducirse al idioma del país respectivo.

ATTENZIONE!

4.2 Avvertenze di pericolo



- Montaggio, prova in pressione o modifiche effettuate da personale non specializzato nonché un uso non appropriato possono provocare danni a persone o cose.

5 Identificazione Apparecchi
Sul contatore sono riportati i dati seguenti:
- Identificazione CE
- N° di serie
- Anno di produzione
- Proprietà metrologiche

6 Fornitura, immagazzinamento, trasporto e resa
6.1 Entità di fornitura
La fornitura standard comprende quanto segue:
- Istruzioni per l'uso con il certificato di conformità
- 1 contatore d'acqua
- eventualmente altri accessori

6.2 Immagazzinamento
Sono da osservare strettamente le seguenti condizioni di immagazzinamento:
- Temperatura massima: + 50 °C
- Conservare in luogo asciutto e privo di gelo

6.3 Trasporto
Il contatore non deve essere soggetto a colpi forti, scossoni o vibrazioni. Il trasporto deve avvenire nell'imballo originale.

6.4 Resa
La resa del contatore d'acqua deve avvenire in un imballo appropriato, porto pagato fino al fornitore. Le spedizioni non sufficientemente affrancate non verranno accettate!

7 Montaggio capsula di misurazione / Sostituzione contatore
Per il montaggio sono da osservare le direttive della norma DIN 1988 e DIN EN 1717 e in particolare si richiama l'attenzione sull'utilizzo igienico!

7.1 Montaggio capsula di misurazione
Prendere precauzioni per non danneggiare eventualmente gli apparecchi collegati con il condotto (spegnere precedentemente lo scaldacqua e altri apparecchi).

Chiedere la valvola principale di chiusura (a monte del contatore d'acqua).

Effettuare la decompressione del contatore e dell'impianto intero (con valvola d'uscita aperta, aprire adagio la valvola di spurgo).

Chiedere la valvola di uscita (se la valvola è mancante svuotare la condotta).

Svitare i dadi del contatore con utensile adatto.
Togliere il vecchio contatore.

Chiedere la valvola di uscita (se la valvola è mancante svuotare la condotta).

Chiedere la valvola di uscita (se la valvola è mancante svuotare la condotta).

Chiedere la valvola di uscita (se la valvola è mancante svuotare la condotta).

Chiedere la valvola di uscita (se la valvola è mancante svuotare la condotta).

Chiedere la valvola di uscita (se la valvola è mancante svuotare la condotta).

Chiedere la valvola di uscita (se la valvola è mancante svuotare la condotta).

Chiedere la valvola di uscita (se la valvola è mancante svuotare la condotta).

Chiedere la valvola di uscita (se la valvola è mancante svuotare la condotta).

Chiedere la valvola di uscita (se la valvola è mancante svuotare la condotta).